الباب الرابع

الخاتمة

أ- خلاصة البحث

بناء على أسئلة البحث وعلى تقديم وتحليل البيانات ونتائجه السابقة، فيمكن للباحثة أن تستنبط النتائج في هذا البحث العلمي، كما يلي :

1- الجمل التي يتضمنّ العبارة الاصطلاحية

أ) كلية

- في شكل الفعل والحرف : أتى بـ mendapatkan (جزاء الصدق)، أشار إلى menyebutkan/ mengucapkan tiba-tiba (الأداب أساس النجاح)، تميل إلى suka (العندليب)، يرغب في menyukai (أي مهنة تختار)، يدافعان عن melindungi (المدعي)، تخلّص من membebaskan diri (حيلة الأنكبوت)، بحث عن mencari (الغراب والجرّة)، صمّم على mengambil keputusan/ bertekad (الغراب والجرّة)، تميل إلى suka (الذهب)، أتى بـ mendapatkan (الفلّاح واللفت)، توسّل إلى memohon dengan sungguh-sungguh (عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه)، عجز عن gagal/ tidak mampu (العاج)، استعلم (علم) عن menanyakan tentang (العاج)، قام بين terjadi (العاج)، تعدّ على menganiaya (الشجاعة والجبن)، يعرّض لـ menjadikan pokok (الحرير)، يحيط بـ membungkus (اللؤلؤ)، يشرف على mengawasi

(الفتاة الشجاعة)، دفع إلى memaksakan (الفتاة الشجاعة)، تبحث عن mencari (هدية التصوير)، رغب في suka (العندليب 2)

- في شكل الفعل والاسم : أنزل ضيفا memberi tempat (menginap, tinggal) (مزية التصوير)، تطلّ على melihat dari jauh (ساعة الحائط والمزولة)، يتكلون علىbergantung kepada orang lain (ساعة الحائط والمزولة)، يتجاذب الحديث mengobrol (أي محنة تختار)، كتم نفسه menahan nafas (المدّعى)، أخذ مع mengajak (الطائرة).
- في شكل الحرف والاسم : بين يديّ di depan (الأدب أساس النجاح)، غير مبالية tidak terpengaruh (المراكب).
- في شكل الحرف والحرف : قبل الآن sebelumnya (العندليب)، غير أنّ tetapi (الصابون).
- في شكل الفعل والاسم والحرف والاسم : تشغل الناس بحبّك yang kamu lakukan sehingga manusia mencintaimu (النحل والزنبار).
- في شكل الحرف والاسم والاسم : في أيّام هذه sekarang (المراكب).
- في شكل الاسم والاسم والاسم والاسم : بعضها تجاه بعض satu sama lain (الذئب).
- في شكل الاسم والحرف والاسم : غشي عليها pingsan (الفتاة والشجاعة).

ب) جزئيّة

- في شكل الفعل والحرف والاسم والاسم والفعل : ليس فيها عمل يذكر ada sedikit pekerjaan (القاهرة والإسكندريّة).

ج) كلية جزئة

- في شكل الفعل والحرف والاسم : نزل في حقل tinggal di kebun (جزاء الصدق)، نشب في خشبة melekat pada kayu (الخفاش)، لقي من اللطف atas kebaikannya (العندليب 2)، رقّ لها merasa kasihan kepadanya (الحمامة والنملة)، همّ بإطلاق hendak menembakkan (الحمامة والنملة)، تفتّش عن الطيور mencari burung-burung (البومة)، تنزّل عليها menyerang (البومة)، دخل عليه mengunjunginya (مزية التصوير)، أشرف على الموت mendekati saat kematian (الأسد والثعلب)، اعتنى بالزراعة merawat pertanian (الشيّ)، سلّم عليه memberi hormat (salam) (الصابون)، يستند إليه berpegang (الجمل)، يتردّد إليها (المكان) sering berkunjung (الآستانة)، يعتمد عليه percaya kepadanya (المدعى).
- في شكل الاسم والاسم : طول النهار sepanjang siang (البومة)، أيّام قلائل beberapa hari (هدية الفيران)، ذكي الفؤاد cerdas (أي مهنة تختار)، ذات ليلة pada suatu malam (أي مهنة تختار)، دكّان لطيف toko yang bagus (أي مهنة تختار)، أبا الحصين serigala (الأسد والثعلب)، ابن آوى serigala (الأرانيب)، ابن عرس musang (الأرانيب)،

خفّة الزحام sedikit kerumunan (الخادم والسمكة)، يوم فليل beberapa hari yang lalu (دودة القزّ)، ذات يوم suatu hari (دودة القزّ)، معظم الطريق sepanjang jalan (الجمل)، المياه العذبة air tawar/ air segar (الآستانة)، لون شاحب dengan muka yang pucat (جزاء الوالدين)، عدوّ لدود musuh besar (الذئب).

- في شكل الاسم والحرف : ذوات الأربع berkaki empat (الفيل)، يوما ما suatu ketika/ kapan-kapan/ lain waktu (الشجاعة والجبن).

2- أشكال العبارة الاصطلاحية

تشكّل العبارة الاصطلاحية من أشكال كثيرة كما يلي :

أ) كلية :

- الفعل والحرف
- الفعل والاسم والحرف
- الفعل والحرف والفعل
- الفعل والحرف والاسم والاسم
- الفعل والاسم والحرف الاسم
- الفعل والحرف والحرف والاسم
- الفعل والحرف والاسم والحرف والاسم
- الفعل والاسم والحرف والاسم والاسم
- الفعل والحرف ووالحرف والاسم والحرف والاسم
- الاسم والحرف والاسم
- الاسم والاسم والاسم والاسم
- الاسم والاسم والحرف الاسم

- الاسم والحرف والاسم والاسم
- الاسم والاسم والفعل والاسم والاسم
- الاسم والحرف والاسم والحرف والاسم والحرف والاسم
- الحرف والحرف
- الحرف والاسم
- الحرف والحرف والحرف
- الحرف والاسم والاسم
- الحرف والحرف والاسم
- الحرف والاسم والاسم والحرف والاسم
- **الفعل و الحرف والحرف والفعل**

ب) جزئية

- الحرف والفعل
- الحرف والاسم والحرف والاسم
- الاسم والاسم والاسم

ج) كلية جزئية

- الفعل والاسم
- الاسم والحرف
- الاسم والاسم
- الفعل والإسم والاسم
- الفعل والحرف والاسم
- **الحرف والفعل والحرف والاسم**
- **الحرف والفعل والحرف**

3- أقسام العبارة الاصطلاحية باعتبار المعنى في العربية

تنقسم العبارة الاصطلاحية باعتبار المعنى في العربية إلى 3 أقسام :

أ) كلية : العبارة التي العنصر كله لا يتجزأ ولا ينفصل. مثلا "Membanting tulang, menjual gigi, dan meja hijau" وهذا المثال من العبارة الكلّية. والمثال من العربية هي "ابن الليل، بين يدي، اليد العليا".

ب) جزئية : العبارة التي إحدى عنصرها لا يزال يحتفظ معناها المعجمية الأصلية المثال "Buku Putih" معناها "كتاب يحتوي على معلومات رسمية عن قضية ما" في مثال السابق الجملة "buku putih" لها المعنى المعجمية.[1]

ج) جزئيّة كلية : العبارة التي لا يمكن تفسير معانيها من أي عناصر مكونها أحيانا والعبارة التي إحدى عنصرها لا يزال يحتفظ معناها المعجمية الأصلية أحيانا. المثال ابن عرس معنى عبارتها هو "musang" ومعنى حرفيتها ابن "anak" عرس "istri" إذن هذه العبارة تدل على أنّها من احدى أقسام الكلّيّة. ولكن وجدت الباجثة في مسألة أخرى الكلمة "الماء العذبة" معنى عبارتها "air tawar/segar" ومعنى حرفيتها الماء "air" العذبة "manis, menyenangkan" إذن هذه العبارة تدلّ على أنّها من إحدى أقسام الجزئية. بناء على هاتان مسألتان، صنّفت الباحثة هذه العبارة إلى قسم الكلّية الجزئية.

[1]Chaer, Abdul, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*..., hal 296.

4- الجمل لم يوجد في النظرية السابقة

- في شكل الحرف والفعل والحرف والاسم : كم أقاسي من ألم Betapa sakitnya saya (جزاء الوالدين)
- في شكل الحرف والفعل والحرف : كم أشكوا وكم Betapa saya mengeluh (جزاء الوالدين)
- في شكل الفعل و الحرف والحرف والفعل : جرت بما يخفف Mencoba menghilangkan rasa sakit saya (جزاء الوالدين)

ب- توصيات البحث

1) أن تقرأ أي كتب تتعلق بالعبارة الاصطلاحية كثرا لإرتقاء كفاءة في ذكر المفردات الكثيرة
2) ألّا تعتمد بمعجم أو قاموس واحد فحسب لأن العبارة الاصطلاحية توجد كثيرا في معاجم وقوامس مختلفة إمّا ليست المعاجم الخاصة للعبارة.
3) إذا أراد الباحثين أن تترجم ووجدت العبارة عليك أن تترجم بضبط ودقة لو أخطأت في ترجيمها صار المعاني خطاءا.
4) على المدرّسين والمدرّسات العربية أن يعلّم الطلاب لبحث المعاني في القوامس أو المعاجم صحيحا لترقية كفاءتهم كي لاتعتمد على القوامس ألكترنية فحسب.

قائمة المراجع

Adib Bisri, Munawwir al-Fattah, *Kamus al-Bisri Indonesia-Arab Arab-Indonesia,* Cet I, Surabaya, Pustaka Progresif, 1999.

Al-Farisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia,* Bandung, PT. Remaja Rosdakarya, 2011.

Basuni, Nasiroh, *Kamus Idiom Arab-Indonesia,* Depok, Ulinnuha Press, 2003.

Bogdan, Robert, C.dan Biklen, Sari Knopp, *Qualitative Research for Education,* London, Allyn and Bacon, Inc, 1982.

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab),* Yogyakarta, Tiara Wacana Yogya, 2004.

Chaer, Abdul, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia,* Jakarta, PT. Rineka Cipta, 2007.

Chaer, Abdul, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia,* Jakarta, PT. Asdi Mahasatya, 2002.

Elyas Anton Elyas, *Al-Kamus Al-Ashri (Araby-Enjilizy).*

I. Matar, et al., *At-Tarjamah al-Hadisah*, Beirut: Maktabah Libanon.

Mansyur, Kustiwan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia Indonesia Arab,* Jakarta, PT. Moro Segoro Agung, 2002.

Moh. Ainin, *Fenomena Pragmatik dalam Al-Quran*, Misykat, Malang, 2010.

Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Dilalah al-Katib wal Mutarjim,* Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002.

Munawwir, Fairuz, *Kamus Arab-Indonesia Al-Munawwir,* Surabaya, Pustaka Progressif 1997.

Sunarto, Ahmad, *Kamus Al-Fikr Arab-Indonesia-Inggris,* Jakarta, Halim Jaya, 2012.

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang, UIN Malang Press, 2008.

Tim Penerbit Bintang, *Ungkapan Bahasa Indonesia*, Surabaya: Bintang, 2008.

Zuchdi, Darmiyati, *Panduan Penelitian Analisis Konten,* Yogyakarta, Lembaga Penelitian IKIP Yogyakarta, 1993.

أحمد مختار عمر، *علم الدلالة*، القاهرة، علم الكتب، 1998.

حسام الدّين، كريم زكي، *التعبير الاصطلاحي*، ط 1، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصريّة، 1985م.

داود، محمّد، *جسد الإنسان والتعبيرات اللغوية (دراسة دلالية ومعجم)*، القاهرة، دار غريب، 2007.

عبد الرحمن، محمد، *مناهج مقترحة لتعليم التعبيرات الاصطلاحية للناطقين بغير العربية*، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ص. 34.

عليان، يوسوف، *التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والانجليزية دراسة دلالية تقابلية*، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، المجلد 11، (نوفمبير، 2014)، ص 266.

الغلاييني، شيخ مصطفى، *جميع الدروس العربيّة*، بيروت، لبنان، مكتبة الأساسية، 2007.

لوس معلوف، *المنجد في اّللغة والأعلام*، طبعة 37، بيروت، دار المشرق، 1998.

محمد، داود، *معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة*، القاهرة، دار غريب، 2003.

محمد، هويدا، "*مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية*"، ضمن أبحاث المؤتمر الدولي للترجمة ودورها في تفاعل الحضارات، كلّية الدراسة الإسلامية، فرع البنات، جامعة الأزهار، 1998م.

وهبه، مجدى والمهندس، كامل، *معجم المصطلحات العربيّة في اللغة والأدب*، ط 2، بيروت، مكتبة لبنان، 1983م.

السيرة الذاتية للباحثة



الاسم بالكامل : كاملا عدناني

المكان وتاريخ الميلاد : فالنجكارايا

الدين : الإسلام

الشعبية : إندونيسي

العنوان : شارع تيجيلك ريووت كلوا متر 2،5 فالنجكارايا، كاليمانتان الوسط

الخبرات التربوية :

أ- حصلت على شهادة المدرسة الإبتدائية الحكومية لانجكي فالنجكارايا في عام 2007 م.

ب- حصلت على شهادة بمعهد دارالسلام كنتور للبنات 5 بكادير جاوه الشرقية في عام 2013 م.

الأبوان :

أ- الأب :

اسمه : الحاج مريونو الماجستير

مهنته : موظفة

عنوانه : شارع تيجيلك ريووت كلوا متر 2،5 فالنجكارايا، كاليمانتان الوسط

الأم :

اسمها : الحاجة مسرنجة الماجستير

مهنتها : مدرّسة

عنوانها : شارع تيجيلك ريووت كلوا متر 2،5 فالنجكارايا، كاليمانتان الوسط

ج- الأخ : عبدالله عزّام متّقين

د- الأخوات : عارف صافية الدّين

أريني أيو كيناسيح

بنجرماسين، 9 يوليو 2018 م

الباحثة

كاملا عدناني